

Nochmals die alten lateinischen Uebersetzungen der *Analytica posteriora* des Aristoteles.

Von Prof. Dr. Geyer, Bonn.

Ich habe in dieser Zeitschrift (XXX [1917] 25—43) die alten lateinischen Uebersetzungen der aristotelischen Analytik, Topik und Elenchik behandelt und dabei auch die Mitteilungen berücksichtigt, die Ch. H. Haskins über eine neue Uebersetzung der *Analytica posteriora* in einer Hds der Kapitelsbibliothek von Toledo (14—17) gemacht hatte (Harvard Studies in Classical Philology 25 [1914] 84—105; nunmehr abgedruckt ohne wesentliche Aenderungen in seinem Werke: *Studies in the History of Mediaeval Science*. Cambridge 1924, 223—41). Fr. Bliemetzrieder hat dann in dieser Zeitschrift (XXXVIII [1925] 230—49) versucht, Burgundio von Pisa als den Verfasser dieser neuen Uebersetzung zu erweisen. Da ich nunmehr durch die freundlichen Bemühungen des Herrn P. Beltrán de Heredia in Madrid in den Besitz von Photographien dieser Hds gekommen bin, kann ich die Fragen, die schon von Haskins gestellt, aber bisher wegen Unkenntnis des Textes der Uebersetzung nicht beantwortet werden konnten, entscheiden.

Die erste Frage lautete: Ist die neue Uebersetzung etwa identisch mit der von Johann von Salisbury zitierten *translatio nova*? Die Stelle lautet bei diesem:

Gaudeant, inquit Aristoteles, species; monstra enim sunt; vel secundum novam translationem, cicadationes enim sunt; aut si sunt, nihil ad rationem. PL 199, 885 CD. Nun ist tatsächlich das *τετραλογατα* in der Uebersetzung der Hds von Toledo mit *cicadationes* übersetzt:

f. 5v: etenim species dimittantur. cicadationes enim sunt. et si sunt, nihil ad hanc rationem est. (Am Rande steht: *alia translatio monstra*). Die Identität dieser Uebersetzung mit der von Johann von Salisbury benutzten ist damit erwiesen.

Die zweite Frage war, ob die neue Uebersetzung etwa auch identisch sei mit der von Albertus Magnus zweimal zitierten eines gewissen Johannes. Diese Frage muß auf Grund des vorliegenden Textes verneint werden. Die erste Stelle bei Albertus M. lautet:

Unde quidam libri habent sic: Et si a non inest in b nulli autem primo: aut erit aliquid infra cui priori non inest ut si est proprium c quod in b est omni et iterum hoc in alio etiam priori, ut si c est quod est in omni i et namque aut infinita sunt quibus non inest prioribus, aut statur? Et haec litera melior est et est translatio Joannis a Graeco facta sicut translatio Boetii. L. I. Poster. tr. IV, ed Jammy I 579.

Es handelt sich um die Stelle bei Arist. 82 a 10: *οἷον εἰ τὸ Α μη ὑπάρχει τῷ Β μηδενί, ἤτοι πρώτῳ, ἢ ἔσται τι μεταξὺ τῶ προτέρῳ οὐχ ὑπάρχει, οἷον εἰ τὸ Η δ τῷ Β ὑπάρχει παντὶ καὶ πάλιν τούτου ἐπι ἄλλῳ προτέρῳ οἷον εἰ τὸ Θ δ τῷ Η παντὶ ὑπάρχει. Καὶ γὰρ ἐπὶ τούτων ἢ ἄπειρα οἷς ὑπάρχει προτέροις, ἢ ἴσονται.*

Die antiqua translatio, die dem Kommentar des hl. Thomas beige druckt ist, hat (Ed. Parm. t. 18, 142):

Ut si A non inest nulli B primo, aliquid infra, cui priori non inest A ut ipsi I, quod est in omni B. Et iterum hoc etiam in alio priori, ut si C est quod sit in omni I. Et namque in his aut infinita sunt in quibus non inest prioribus, aut statur.

Die Uebersetzung von Toledo:

f. 5r: Sicut si a non inest b nulli et huic primo aut si est aliquid in medio cui priori non inest, sicut si c quod inest b omni et rursus hoc adhuc alii priori sicut si d quod omni c inest. etenim in istis aut infinita sunt (übergeschrieben) quibus prioribus insunt (überschrieben) aut statur.

Es ergibt daraus, daß die verschiedenen Uebersetzungen einen verschiedenen griechischen Text vor sich hatten. Die Uebersetzung des Johannes bei Albertus Magnus aber ist von der der Toledaner Hds vollkommen verschieden.

Die andere Stelle bei Albertus M., wo die Uebersetzung des Johannes zitiert wird, bezieht sich auf Arist. 92 b 22: *εἴη γὰρ ἂν καὶ ὀρειγάλκον φάναι εἶναι ἀντόν.*

Die antiqua translatio hat (l. c. 191):

Esset enim et montis aenei dicere ipsam.

Hds Toledo f. 8v:

Sit enim et montis enei dicere ipsam esse.

Albertus M.: si enim demonstraret cuius sit ista diffinitio ut quid est: tunc diceret utrum esset aenei circuli vel lignei et tunc esset ipsam dicere montis aenei qui in convexo circularis est. Arabica translatio non habet montis, sed dicit quod esset ipsum dicere quod est ens . . . et in hanc magis consentit Boetii translatio et etiam translatio Joannis¹⁾).

Da sich auch in der Uebersetzung von Toledo ‚montis‘ findet — die Uebersetzer konnten mit dem *ὄρειχάλκον* nicht fertig werden —, so ist die Verschiedenheit von der Uebersetzung des Johannes damit gegeben.

Ich begnüge mich mit diesen Feststellungen. Die Frage, wer der Urheber dieser Uebersetzung ist, insbesondere ob Burgundio von Pisa in Frage kommt, läßt sich nur durch eine Vergleichung der Uebersetzungsweisen beantworten, die eine eigene Aufgabe darstellt und die ich den Philologen vom Fach überlassen möchte.

¹⁾ L. c. p. 624.